

**СЛОВАРИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В БРИТАНСКОЙ
И АМЕРИКАНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.
КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**DICTIONARIES OF PEDAGOGICAL TERMS IN BRITISH
AND AMERICAN LEXICOGRAPHIC TRADITION.
CRITICAL ANALYSIS**

Вера Будыкина

Челябинский государственный университет

454021 г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

e-mail: eastlang@csu.ru

Abstract: The article highlights the problem of dictionary criticism. It concludes the results of the analysis conducted on the example of two dictionaries of education. It does not only contribute to the development of dictionary criticism but is also of use to graduate and postgraduate students, professionals, administrators, teachers and researchers.

Key words: dictionary criticism, dictionary of education, mega structure, macrostructure and microstructure of dictionary.

Введение

Роль словаря в современном мире трудно переоценить. Еще в середине XX века французский лексикограф Алан Рей сказал, что «современная цивилизация – это цивилизация словарей». XI век с его стремительным развитием технологий и межкультурного общения, поднял роль словаря на еще более высокий уровень.

Для студентов вообще, и студентов педагогических специальностей в частности, словарь играет не только огромную роль в развитии и совершенствовании общекультурных компетенций, но и является инструментом профессионального роста. Для будущего педагога словарь педагогических терминов – это настольная книга и неистощимый источник новых знаний и профессиональных компетенций.

В последние годы идет процесс переосмысления понятийного аппарата педагогики. Характер современной педагогической парадигмы, разработка новейшей технологии педагогического процесса сделали еще более значимой взаимосвязь

педагогики таких наук, как психология, социология, философия, и т.д. Кроме того, в настоящее время, как никогда ранее, активно идет процесс информатизации образования. Но, возможно, одним из самых важных факторов, повлиявших и продолжающих существенно влиять на развитие современной педагогической науки, является присоединение России к Болонскому процессу, который произошел в сентябре 2003 года на Берлинской конференции.

Введение в России двухуровневой системы обучения, кредитно-модульной системы контроля качества образования, расширение мобильности и другие требования Болонского процесса, направленные на создание единого образовательного пространства, привели к возникновению трудностей, связанных с использованием терминов и необходимостью гармонизации терминосистем разных стран. С проблемами терминологического характера столкнулись не только страны, вступившие в Болонский процесс. Например, Великобритания и США, объединенные общим языком, до сих

пор не могут пройти до конца процесс гармонизации терминологии, в том числе педагогической. Российским студентам и преподавателям, участвующим в программах мобильности, приходится испытывать проблемы и в той, и в другой стране и объясняется это, прежде всего, значительными отличиями в системах образования трех стран. Необходимость решения подобных проблем с использованием терминологии традиционно предполагает обращение к одноязычным и двуязычным словарям и энциклопедиям.

Педагогические энциклопедии и словари в России

Педагогические энциклопедии и словари сформировались как особый вид педагогической литературы в последней четверти XVIII – первой четверти XIX вв., что было обусловлено количественным ростом педагогической литературы во многих странах и необходимостью обобщения педагогического опыта в систематизированном виде.

В России первая попытка создания свода педагогических идей была сделана Ф. Ангальтом, составившим два сборника нравоучительных афоризмов (на русском, французском, немецком, латинском языках) – «Говорящая стена» (1790) и «Зал отдыха» (1791). Первым советским энциклопедическим изданием была выпущенная в 1927-1929 г. в Москве 3х-томная «Педагогическая энциклопедия» под редакцией А.Г. Калашникова и М. С. Эпштейна при участии ведущих советских педагогов. На современном этапе были изданы такие педагогические словари как «Педагогический словарь» под редакцией Коджаспировой Г.М. и Коджаспирова А.Ю. (2003), «Педагогический энциклопедический словарь. (Золотой фонд)» под редакцией Б.М. Бим-Бада (2003), «Словарь по образованию и педагогике» под редакцией В.М. Полонского (2004) и др.

Педагогические словари в Великобритании

В Великобритании можно отметить издание следующих словарей: «Учительская энциклопедия по теории, методике, практике, истории и развитию педагогики в

Великобритании и за рубежом», под редакцией А.П. Лори, т. 1—7 (4) (The teacher's encyclopedia of the theory, method, practice, history and development of education at home and abroad, ed. by A. P. Laurie, 1911-1922); Уотсон Ф. «Энциклопедия и словарь по педагогике», т. 1-4 (Watson F., Encyclopaedia and dictionary of education, v. 1-4, 1921-22); «Практика преподавания в начальной школе [издательства] Макмиллана», под редакцией Э.Дж.С. Лейа, т. 1-7 (Macmillan's teaching in practice. An encyclopedia of modern methods of teaching in primary school, by E. J. S. Lay, v. 1-7, 1931-39); «Педагогическая энциклопедия [издательства] Блонда», редактор Э. Блишен (Blond's encyclopaedia of education, ed. by E. Blishen, 1969); «Словарь по образованию» (A Dictionary of Education, 1982); Словарь по методике преподавания (Dictionary of Instructional Technology, 1986).

Педагогические словари в США

В США на протяжении всего периода наблюдается очень высокий интерес к лексикографированию терминосистем дошкольного, школьного и высшего образования. Вышли в свет «Энциклопедия по педагогике», редактор Х. Кидл, А. Шем (The cyclopaedia of education", ed. by H. Kiddle and A. J. Schem, N. Y. L., 1877), «Энциклопедия по педагогике», редактор П. Монро, т. 1-5 (A cyclopedia of education, ed. by P. Monroe, v. 1-5, N. Y., 1911-1913; переиздание в 1926-1928) и более поздние издания: «Энциклопедия образования» (The Cyclopedic Education Dictionary, ed. by Spafford, Carol Sullivan, 1998); «Американская педагогическая энциклопедия» (American Educators' Encyclopedia, ed. by Dejnozka, Edward L, Rev. ed. by David E. Kapel, Charles S. Gifford, and Marilyn B. Kapel, 1992); «Всемирная энциклопедия по образованию» (World Education Encyclopedia, from 1988; «Энциклопедия по образованию» (Encyclopedia of Education, ed. by James W. Guthrie, 2nd., 2003) и т.д.

Стоит также отметить, что многие англоязычные словари одновременно издаются и в Великобритании, и в США, что иногда делает трудным разграничить особенности британской и американской лексикографических школ.

Выбор педагогического словаря

Оказавшись перед необходимостью выбора базового для себя педагогического словаря, студенты педагогического факультета, да и сами педагоги могут попасть в затруднительное положение от описанного выше многообразия лексикографических источников. Какой же словарь выбрать? Какой критерий должен быть положен в основу анализа словарей?

Одним из методов лексикографического исследования является комментирование и критика текстов словарей, которая предполагает, что «лексикограф анализирует существующие словари, сравнивает их между собой, отмечает их достоинства и недостатки, ищет закономерности, делает обобщения и выдвигает предложения по усовершенствованию словарей» [Денисов, 1976: 8].

В то же время, О.М. Карпова в своей работе «Английская лексикография» отмечает, что методика анализа словарей предполагает оценку *пользователем* (выделено мной – В.Г. Будыкина) каждого этапа этого анализа и в английской лексикографической практике носит название *dictionary criticism* [Карпова, 2010: 16]. Таким образом, методика анализа словарей, должна быть рабочим инструментом не только лексикографов, но и пользователей словарей, которыми в данном случае являются студенты педагогических факультетов и отделений, учителя, преподаватели высшей школы, социальные педагоги и другие лица, вовлеченные в педагогическую деятельность. В русской лексикографии методика проведения подобного анализа и критики словарей была разработана Л.П. Ступиным и применяется при изучении принципов построения словарей различных типов.

Методика анализа словарей

Методика проведения анализа предполагает прохождение пяти основных этапов: 1. *Определение типа словаря*. Тип словаря определяется по следующим параметрам: язык (одноязычный, двуязычный, многоязычный); объект описания (лингвистический/энциклопедический); объем словаря (большой, средний, малый); лексикографическая форма словаря (конкорданс, индекс

или частотный словарь, глоссарий, толковый словарь, тезаурус).

2. *Анализ источников*. На этом этапе определяется, какие научные труды, монографии, публикации стали источником словарных статей.

3. *Анализ структуры словаря*. При анализе структуры самого словаря анализируются его основные разделы и их содержание. Как правило, каждый словарь содержит вводную часть, собственно словарь или словник и приложения, которые могут включать списки сокращений, личных имен, благодарности и т.д.

4. *Анализ словника*. Анализ входных единиц словника производится на материале каждой десятой страницы, если объем словаря составляет от 100 до 200 страниц или каждой сотой страницы при условии, что состав словника располагается на 200-1000 страницах.

5. *Анализ лексикографической разработки входных единиц словника*. Следующим этапом анализа словаря является изучение лексикографической обработки слова, которая, в зависимости от формы справочника, может иметь свои специфические черты, такие как наличие иллюстративных примеров, указание на частотность употребления слова; грамматические, стилистические или иные пометы и т.д. Результаты анализа обработки могут сводиться в таблицы, позволяющие проследить принципы лексикографического анализа слов, включенных в словарь. В заключении суммируются выводы по качественному и количественному составу словника и лексикографической обработки заглавных единиц [Там же: 16-21].

Критический анализ педагогических словарей и энциклопедий

Данная методика была положена в основу проведения критического анализа двух педагогических словарей и энциклопедий, изданных в Великобритании и США и находящихся в свободном доступе в сети Интернет: «Гринвудский словарь по образованию» [Greenwood Dictionary of Education, 2003] и «Энциклопедический словарь по образованию» [The cyclopedic education dictionary, 1998]. На начальной стадии анализа было принято решение проанализировать по две страницы из

каждой сотни страниц, объясняя это спецификой оформления исследуемого материала. Так, на одной странице некоторых словарей (в статье отражены результаты анализа только двух словарей из двух десятков проанализированных источников, что объясняется ограниченным объемом данной статьи) размещено всего 5-6 словарных статей, что показалось нам недостаточным для проведения анализа и формулировки научно-обоснованных выводов.

Первым проанализированным словарем стал "The Greenwood dictionary of education". «Словарь стал первым в своем роде за последние 20 лет» отмечает представитель библиотеки Конгресса США М. Вильямс [Library Journal, 2004: 85]. Кроме того, реценент отмечает, что «Ни одна библиотека, публичная или научная, не должна обходиться без такого ресурса» [Там же].

Что касается мегаструктуры словаря, то она является традиционной. Словарь состоит из вступительного слова, предисловия, рекомендаций по использованию словаря, словника, списка библиографических источников, информацию о редакторах, отвечающих за разработку того или иного раздела педагогики и смежных дисциплин, т.к. в процесс были вовлечены несколько сотен экспертов не только в области педагогики, но и психологии, социологии, информационных технологий и т.д., что, безусловно, вызывает большое уважение.

Что касается макроструктуры словаря, то стоит отметить, что словарь строится по алфавитному принципу. Словник насчитывает 2 600 терминов из различных сфер так или иначе связанных с педагогией: методики преподавания, начального и среднего образования, высшего образования, обучения людей с ограниченными возможностями и т.д. Общий объем издания – 444 страницы.

Из данного словаря было подробно проанализировано шесть страниц. Анализ показал, что около 72% лексем являются существительными, 28% словосочетаниями; по тематике входные единицы распределились следующим образом: 49% – педагогика, 40% – общеупотребительная лексика (такие лексические единицы как демократия, депрессия, репетиция, реабилитация и др.), юридические термины составляют 5,5%. Отсылочные толкования имеются у 7,3% входных единиц.

Говоря о микроструктуре словаря, стоит отметить, что каждая словарная статья насчитывает от 25 до 250 слов и содержит указание на конкретного составителя словарной статьи – одного из указанного в перечне в конце издания. Какие-либо пометы (стилистические, грамматические, этимологические и т.п.) в данном словаре отсутствуют.

Второй словарь, проанализированный по указанной методике – "The cyclopedic education dictionary", был издан в 1998 году. Издание также является одноязычным толковым энциклопедическим словарем и состоит из введения, списка благодарностей от автора, словника, 8 приложений, включая список сокращений, юридических и компьютерных терминов. Общий объем издания – 430 страниц. Количество входных единиц – более 10 000.

В словник включены термины из таких сфер, как педагогика (25,6%), психология (22%), общеупотребительная лексика (18,6%) и физиология (14%). Последняя тематическая группа представлена терминами, обозначающими различные виды нарушений слуха, зрения, моторики и т.д. Таким образом, именно этот словарь может быть очень полезен социальным педагогам и психологам, работающим с людьми с ограниченными возможностями.

Составители двух словарей приводят только одно значение входной единицы, относящееся непосредственно к педагогической сфере; идиоматические выражения и фразеологизмы, частью которых может являться указанная в словаре входная единица, не приводятся.

Результаты анализа

Таким образом, следует отметить, что проанализированные в данной статье словари имеют как схожие, так и отличительные черты (см. Таблица 1). Отметим некоторые из них.

Так, в обоих словарях достаточно велик процент общеупотребительной лексики (от 18 до 40%). Отметим, что существуют различные мнения по поводу возможности включения общеупотребительной лексики в специальные словари, от достаточно резких: «Засорение словника общеупотребительными словами затрудняет работу переводчика и увеличивает объем и стои-

мость словаря" [Якимович, 1976: 110], до нейтральных: «Общепотребительная лексика может включаться в ограниченном объеме в общенаучные, общетехнические и другие словари широкого профиля, если это не наносит ущерба представлению основной целевой лексики» [Убин, цит. по Кудашев, 2007: 180]. Нам видится, что количество

общепотребительной лексики в специальных словарях должно быть сведено к минимуму. К сожалению, в некоторых словарях встречаются лексические единицы, связь которых с описываемой терминосистемой найти невозможно.

Таблица 1. Результаты лексикографического анализа

№	Кол-во входных единиц на странице		Тематическая принадлежность входных единиц					Кол-во сокращений	Кол-во отсылочных толкований
	Сущ.	Словосоч.	Педагогика	Психология	Физиология	Юриспруденция	Общепотр. лексика		
1	27,3%	72,7	49%	3,6%	1,8%	5,5%	40%	3,6%	7,3%
2	7,2%	92,8%	25,6%	22%	14%	---	18,6%	10,5%	26,7%

Еще одним недостатком данных словарей, на наш взгляд, является отсутствие в них глагольных словосочетаний. По мнению И.С. Кудашева, «...весьма вероятно, что глаголы включаются в терминологические словари в недостаточной степени, в том числе вследствие их не вполне определенного статуса в теории терминоведения. Между тем, переводческие опросы говорят о целесообразности более широкого отображения глаголов в двуязычных словарях [Кудашев, 2007: 173]. Таким образом, отсутствие глагольных словосочетаний, по всей видимости, не является серьезным недостатком для англоязычных пользователей, однако, затрудняют процесс использования данной терминологии для иностранных пользователей.

Выводы

В целом, стоит отметить, что данные словари выполнены на высоком профессиональном уровне, отвечают большинству требований, предъявляемых к разработкам подобного рода, и могут быть рекомендованы к использованию студентами и специалистами, владеющими английским языком. Социальным педагогам мы бы порекомендовали обратиться к "The cyclopedic education dictionary"; интересующимся американской системой образования более полезным окажется "The

Greenwood dictionary of education". Что касается терминологии британской системы образования и интеграционных процессов, происходящих в Европейском союзе, она, к сожалению, не представлена ни в одном из описанных словарей, хотя некоторые из них и претендуют на статус международного.

Библиографический список

1. Денисов П.Н. Основные проблемы теории лексикографии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1976. – 43 с.
2. Карпова О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / О.М. Карпова. – М., 2010. – 176 с.
3. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki University Translation Studies Monograph 3. – Helsinki, 2007. – 443 с.
4. Якимович Ю.К. О нормативах построения словника переводных специальных словарей // Тетради переводчика: Науч.-теорет. сборник. Вып. 13. – М., 1976. – С. 106-115.
5. The Greenwood Dictionary of Education/ edited by John W. Collins III and N. O'Brien. 2003. – 444 p.
6. The cyclopedic education dictionary /edited by C. Spafford. 1998. – 431 p.
7. Williams M. Review // Library Journal. April 1, 2004. – P. 85.